

## 室蘭広報動画より ①

### A city made known by sand ① 砂が教えてくれた街①

salesperson: Welcome! That is...

いらっしやいませ。それはねえ。

visitor: Yes.

はい。

S: A strange man brought it to me.

変な男が持ってきたのよ。

He said that he found it on the beach.

海で拾ったって言ってね。

V: Really?

そうなんですか。

S: Only the person who buys it can read the letter inside.

V: My town is a windy town.

中の手紙は買った人だけが読めるのよ。 私の町は風の街。

To carry the fog as far as possible, it is engulfed by winds day and

night. My town is a foggy town. 霧を遠くへ運ぶため、朝から晩まで風の中。 私の街は霧の街。

A town swallowed up by fog from the sea.

海から霧を作る街。

If you come to my town, please come to the beach. If you come to my town..

私の街へ来たのなら、どうぞ海辺に来てください。 私の街へ来たのなら、

Driver: Where would you like to go?

どちらまで？

Visitor: To the sea.

あの。海へ。

D: The sea? Around here you'll end up at the sea no matter which direction you go.

海？ どこいったって海だよ。

V: Pardon?

え？

D: This town is surrounded by the sea in three directions.

この街は3方向が海なんだよ。

V: Is that so?

そうなんですか。

D: Forget about it. What brings you here?

まあいいや。何しに来たの。

V: Pardon?

はい？

D: What brought you to this podunk town?

こんな、何にもない街に？

What brings you here?

なにしにきたの？

\*podunk: 片田舎の

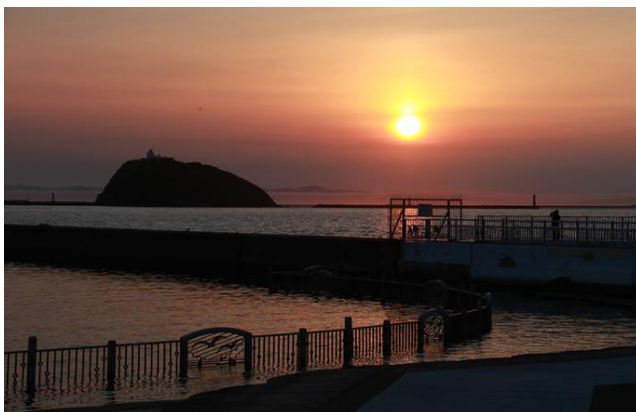
V: Well ...

え〜と。

D: Look, there's the sea.

ほら、海だよ。

## 室蘭広報動画より ②



### A city made known by sand②

V: If you come to my town. Please come to the beach.

私の街へ来たのなら。どうぞ海辺に来てください。

On the sand around the foreshore, someone is singing again today.

波打ち際の砂の上、今日も誰かが泣いています。

It's a shooting star from the sky.

それは空から降った流れ星。

If someone finds it, it will surely be able to return to the starry sky.

誰かが見つけてくれたなら、きっと夜空に戻れると。

Now it waits for someone to pick it up.

拾われるのを待ってます。

V: My town is a windy town.

私の街は風の街。

My town is a foggy town.

私の街は霧の街。

Nothing flamboyant.

派手なものなどないけれど。

Nothing grandiose.

大げさなものもないけれど。

My town is a treasure box.

私の街は玉手箱。

A town lit with small treasures galore.

小さな小さな沢山の、宝物が灯る街。

### A city Made known by sand③

Welcome to Muroran City Science Museum. 本日は室蘭市青少年科学館によろそお越しくできました。

We would like to briefly introduce Muroran City, a place where you can see the starry sky. この星空の見える室蘭の街を、少し紹介いたします。

Muroran is a town located in Etomo Peninsula, which juts out into the Pacific Ocean. ここ室蘭は太平洋に突き出した半島、絵鞆半島にある街です。

Muroran has been known since olden days for its suitable natural port and has developed as a heavy industrial city centering on the steel industry.

古くから天然の良港として知られ、鉄鋼業を中心とした重化学工業の街、物づくりの街として発展してきました。

On the west side facing Hakucho Bay, there is an industrial zone where iron works and oil refineries are located. 白鳥湾に面した西側は、鉄工所や製油所が並ぶ工場地帯、

The east side facing the Pacific Ocean is dotted with scenic areas of unspoiled nature. 太平洋に面した東側には、手つかずの自然が残る景勝地が点在し、

In particular, the sand at Itanki Beach, which is one of Japan's 100 Most Beautiful Beaches, is known as "singing sand" despite its proximity to urban areas.

特に日本の渚100選にも選ばれたイタンキ浜の砂は、市街地の近くにありながら、鳴り砂であることで有名です。

On the coastline extending from Itanki Beach, a range of scenic areas designated as national scenic spots are frequented by many visitors. そのイタン

キ浜から続く海岸線には、国の名勝にも指定された景勝地が連なり、多くの人々が訪れています。

The sun rises from the horizon and sets in the horizon because Muroran is surrounded by the sea in three directions.

三方向を海に囲まれているため、この街では太陽が水平線から昇り、そして水平線へと沈みます。

Observing Hakucho Bay at night from viewpoints scattered around the city enables you to see scenery that gives the impression that the city is floating in the starry sky. 夜には市内から点在する展望台から白鳥湾をながめると、まるで街が星空の中

に浮かんでいるような光景を目にすることができます。

## A city Made known by sand④

V: It's just like the Milky Way.

なんか、天の川みたいですね。

D: Oh, you think so?

う～ん？そうかい？

V: Yes, it is. Thank you.

はい。ありがとうございました。

D: Of course. Please come again.

お～。またきなよ。

V: Okay.

はい。

S: Welcome...long time no see.

いらっしやいませ…,

It's been a while.

あら、めずらしい。ひさしぶりね。

D: That's because you're a terrible salesperson. なかなか売ってくれねえからだよ。

S: Is that so? あら、そう？

D: She told me. 'It's just like the Milky Way.' 「天の川見たいですね」、だとさ。

S: Hmm...

う～ん？

D: You really should come home from time to time. お前もたまには帰ってこいよ。

S: Well, I think I'll come back when the cherry trees start to bloom.

まあ、桜が咲くころにでも行くわ。

V: My town is a foggy town.

私の街は霧の街。

A town swallowed up by fog from the sea.

海から霧を作る街。

My town is a windy town.

私の街は風の街。

To carry the fog as far as possible, it is engulfed by winds day and night.

霧を遠くへ運ぶため、朝から晩まで風の中。

Nothing flamboyant.

派手なものなどないけれど。

Nothing grandiose.

おおげさなものもないけれど。

A town lit with small treasures galore.

小さな小さな宝物が灯る街。

My town is a foggy town.

私の街は霧の街。

My town is a windy town.

私の街は風の街。